Предлагаем читателям перевод английского Закона о морской перевозке грузов 1992 г., который призван заменить Закон о коносаментах 1855 г., действовавший в этой стране до недавнего времени.
На русский язык Закон переводится впервые. Актуальность перевода связана с постоянным ростом объема морских грузоперевозок, участники которых нередко выбирают в качестве применимого права законодательство Великобритании.

Перевод Г.С. ВАСИЛЬЕВА, кандидата юридических наук

Закон о морской перевозке грузов 1992 г.

Глава 50

Настоящий Закон призван заменить Закон о коносаментах 1855 г. новыми положениями о коносаментах и о некоторых иных перевозочных документах.

16 июля 1992 г.

Настоящий Закон да будет введен Её Величеством Королевой по совету и с согласия церковных и светских лордов и общин, составляющих Парламент этого созыва, властью вышеуказанных, как ниже следует.

Перевозочные документы и т.п., к которым применяется настоящий Закон

1. (1) Настоящий Закон применяется к следующим документам:
(a) любой коносамент;
(b) любая морская накладная;
(c) любой деливери-ордер.
(2) Ссылка в настоящем Законе на коносамент

(a) не относится к документу, который нельзя передать путем индоссамента или путем вручения без индоссамента, как вексель на предъявителя, но

(b) с учетом сказанного включает в себя ссылку на небортовой коносамент.[1]

(3) Ссылка в настоящем Законе на морскую накладную является ссылкой на любой документ, который не является коносаментом, но

(a) является распиской в получении груза и содержит условия или свидетельствует о наличии договора перевозки грузов морем и

(b) определяет лицо, которому перевозчик должен вручить груз в соответствии с условиями такого договора.

(4) Ссылка в настоящем Закона на морской деливери-ордер является ссылкой на любой документ, который не является ни коносаментом, ни морской накладной, но содержит обязательство, которое

(a) дано в соответствии или для целей договора морской перевозки грузов, к которым относится такой документ, или грузов, частью которых они являются; и

[1] *См. в оригинале: «... a received for shipment bill of lading».*

Loaded: 07-12-2025 PMt 14:19:03

(b) дано перевозчиком лицу, указанному в документе, и состоит в обязанности выдать указанные в нем грузы данному лицу.

(5) Государственный секретарь имеет право урегулировать вопросы применения настоящего Закона к случаям, когда телекоммуникационные системы или иные информационные технологии используются для осуществления сделок, связанных с:

(a) выдачей документов, к которым применяется настоящий Закон;

(b) индоссаментом, передачей или иным переводом прав по такому документу; или

(c) каким-либо иным действием, связанным с таким документом.

(6) Правила, принятые в соответствии с подпунктом (5) выше, могут:

(a) вводить такие изменения последующих положений настоящего Закона, какие Государственный секретарь сочтет уместными в связи с применением настоящего Закона к любому обстоятельству из числа перечисленных в указанном подпункте; и

(b) содержать дополнительные, вспомогательные, уточняющие и переходные положения, причем полномочия вводить указанные правила следует осуществлять путем издания актов делегированного законодательства, которые могут быть отменены резолюцией[2] любой палаты парламента.

Права в соответствии с перевозочными документами

2. (1) Если иное не установлено последующими положениями настоящей статьи, лицу, которое стало:

(a) законным держателем коносамента;

(b) лицом, которое не является первоначальной стороной договора перевозки, но которому в соответствии с морской накладной перевозчик в соответствии с договором должен вручить указанный в ней груз; или

(c) лицом, которому в соответствии с обязательством, выраженным в морском деливери-ордере, должен быть вручен указанный в нем груз,

передается (в силу того, что оно стало держателем коносамента или лицом, которому должен быть вручен груз) и переходит право иска из договора перевозки, как если бы оно было стороной такого договора.

(2) В случае, когда лицо становится законным держателем коносамента, но владение коносаментом более не дает права владеть грузом, к которому относится коносамент (которое бы действовало против перевозчика), такое лицо считается не получившим прав в соответствии с подпунктом (1) выше, если только оно не стало держателем коносамента:

(a) в силу сделки, совершенной во исполнение какого-либо договора или соглашения, достигнутого до момента, когда право владеть грузом перестало вытекать из владения коносаментом; или

(b) в результате отказа каким-либо другим лицом в его пользу от товаров или документов, доставленных этому другому лицу во исполнение указанных соглашений.

(3) Право, перешедшее к другому лицу в силу действия подпункта (1) выше применительно к морскому деливери-ордеру,

(a) переходит в соответствии с условиями такого ордера и

(b) в случаях, когда указанные в ордере товары являются лишь частью груза, перевозимого по договору перевозки, распространяется только на грузы, к которым относится ордер.

(4) В случае, если по какому-либо из документов, к которым применяется настоящий Закон,

(a) лицо, имеющее какой-либо интерес или право в отношении груза, к которому относится документ, потерпит ущерб или убытки в связи с нарушением договора перевозки, но

[2] *См. в оригинале: « ...subject to annulment in pursuance of a resolution...».*

Loaded: 07-12-2025 PMt 14:19:03

(b) подпункт (1) выше действует в отношении подобного документа таким образом, что право иска в отношении такого нарушения переходит к другому лицу,

это другое лицо должно использовать это право в интересах того, кто потерпел ущерб или убыток в том же объеме, как если бы они были переданы тому лицу, в чьих интересах они используются.[3]

(5) Если права переходят согласно подпункту (1) выше в отношении какого-либо документа, переход права, о котором говорит этот подпункт, должен распространяться на любое правомочие, которое возникло:

(a) применительно к коносаменту — у лица, бывшего первоначальной стороной договора перевозки; или

(b) применительно к любому документу, к которому применяется настоящий Закон, у предыдущего получателя прав по документу согласно указанному подпункту;

однако действие указанного подпункта не ущемляет каких-либо прав лица, бывшего первоначальной стороной договора, которые содержатся в или подтверждаются морской накладной, а в отношении морского деливери-ордера не должно ущемлять права, которые возникли иным образом, чем путем действия указанного подпункта в отношении такого ордера.

Ответственность в соответствии с перевозочными документами

3. (1) В случаях, когда подпункт (1) пункта (2) настоящего Закона действует в отношении какого-либо документа, к которому применяется настоящий Закон, и лицо, которому перешли права в силу действия этого подпункта,

(a) потребовало от перевозчика передачи какого-либо груза, к которому относится документ, или приняло его;

(b) заявило перевозчику какое-либо требование в отношении такого груза в соответствии с договором перевозки; или

(c) получило или потребовало от перевозчика передачи такого груза до того момента, когда указанные права перешли к нему,

такое лицо может быть привлечено к той же самой ответственности, как если бы оно было стороной указанного договора (в силу того, что оно приняло или потребовало передачи груза, заявило требование или в случаях, указанных в подпункте (c), получило права).

(2) Если товары, к которым относится морской деливери-ордер, составляют лишь часть товаров, перевозимых по договору перевозки, ответственность, которой подлежит лицо в силу действия настоящего пункта в отношении такого ордера, не должна распространяться на товары, к которым ордер не относится.

(3) Возлагая ответственность по какому-либо договору на какое-либо лицо, настоящий пункт никак не ограничивает ответственность по этому договору лица, являвшегося первоначальной стороной такого договора.

Доказательственная сила коносамента

4. Коносамент, который

(a) представляет грузы, которые были погружены на борт судна или были приняты для погрузки на борт судна, и

(b) был подписан капитаном судна или лицом, которое не являлось капитаном судна, однако имело прямо выраженные, подразумеваемые или предполагаемые полномочия от перевозчика подписывать коносаменты,

должен в спорах между законным держателем коносамента и перевозчиком считаться неоспоримым доказательством погрузки груза или, в зависимости от обстоятельств, их принятия для погрузки.[4]

---

[3] *Видимо, имеются в виду случаи залога или прав, иных, чем собственность. В этом случае держатель документа вправе (скорее даже обязан) действовать в интересах другого лица. (Прим. Г.В.)*

[4] *См. в оригинале: «...shall, in favour of a person who has become the lawful holder of the bill, be conclusive evidence against the carrier of the shipment of the goods or, as the case may be, of their receipt for shipment».*

Loaded: 07-12-2025 PMt 14:19:03

Толкование и проч.

5. (1) В настоящем Законе «коносамент», «морская накладная» и «морской деливери-ордер» должны толковаться в соответствии с пунктом 1 выше; «договор перевозки»

(a) в отношении коносамента или морской накладной означает договор, заключенный или подтвержденный таким коносаментом или накладной; и

(b) в отношении морского деливери-ордера означает договор, в соответствии с которым или для целей которого было выдано обязательство, заключенное в ордере;

«держатель» в отношении коносамента должно толковаться в соответствии с подпунктом (2) ниже;

«информационные технологии» включают в себя любые компьютерные или иные технологии, посредством которых информация или иной вопрос могут быть записаны или сообщены без облечения их в письменную форму, и

«телекоммуникационные системы» имеет то же значение, что и в «Акте о телекоммуникации» 1984 г. (Глава 12).

(2) Ссылки в настоящем Законе на держателя коносамента являются ссылками на любое из следующих лиц:

(a) владельца коносамента,[5] указанного в нем и вследствие этого являющегося получателем груза, к которому относится коносамент;

(b) владельца коносамента, получившего его в результате совершения индоссамента, или в отношении коносамента на предъявителя, передачи коносамента;

(c) владельца коносамента, получившего его в результате какой-либо сделки, посредством которой он стал бы владельцем коносамента на основании параграфов (a) или (b) выше, если бы сделка не была совершена в тот момент, когда владение коносаментом уже не давало более права (в отношении перевозчика) на владение грузом, к которому относится коносамент;

и лицо должно рассматриваться в целях применения настоящего Закона как ставшее законным держателем коносамента, если оно стало держателем коносамента добросовестно.

(3) Ссылки в настоящем Законе на лицо, указанное в коносаменте, включают ссылки на лицо, указанное путем описания, которое допускает смену указанных лиц после выпуска коносамента в соответствии с его условиями, и ссылка в статье 1(3) (b) настоящего Закона на документ, который определяет лицо, должна толковаться соответственно.

(4) Если это не противоречит статьям 2(2) и 4 выше, ничто не должно мешать применять настоящий Закон к случаям, когда товары, к которым относится перевозочный документ,

(a) перестали существовать после выпуска документа или

(b) не могут быть идентифицированы (например, потому что были смешаны с другими товарами или по иным другим причинам),

и ссылки в настоящем Законе на товары, к которым относится документ, должны толковаться соответственно.

(5) Действие предыдущих положений настоящего Закона не препятствует применению к каким-либо делам Правил (Правил Висби), которые к настоящему моменту имеют силу закона в соответствии со статьей 1 Закона о морских перевозках 1971 г. (Глава 19).

Краткое наименование, отмены, пределы действия и вводные положения

6. (1) На настоящий Закон можно ссылаться как на Закон о морских перевозках 1992 г.

(2) Закон о коносаментах 1855 г. (Глава 111) настоящим отменяется.

(3) Настоящий Закон вступает в силу по истечении двух месяцев, начиная со дня его принятия, однако ни одно положение настоящего Закона не должно применяться в отношении каких-либо документов, изданных до вступления в силу настоящего Закона.

(4) Настоящий Закон распространяется на Северную Ирландию.

[5] *См. в оригинале: «...a person with possession of the bill»; таким образом, речь идет здесь о фактическом владельце.*

Loaded: 07-12-2025 PMt 14:19:03